

第十三条 予算の構成

- 1 機関の活動は、承認された活動計画及び予算に従つて行ふ。
- 2 機関の支出は、次のとおり区分する。
 - (a) 分担金によつて賄われる支出（「通常予算」という。）
 - (b) 機関に対する任意拠出及び財政規則に定めるその他の収入によつて賄われる支出（「事業予算」という。）
- 3 通常予算は、附属書Ⅱに規定する機関の管理費、調査費その他の恒常的に要する費用及び他の活動の費用のための支出につき定める。
- 4 事業予算は、技術援助その他これに関連する活動の費用のための支出につき定める。

第十四条 計画及び予算

- 1 事務局長は、財政規則に定める時に、次期の財政期間についての活動計画案及び通常予算によつて賄われる活動についての費用の見積りを作成し、計画予算委員会を通じて理事会に提出する。事務局長は、同時に、機関に対する任意拠出によつて賄われる活動についての提案及び費用の見積りを提出

Article 13

Composition of budgets

1. The activities of the Organization shall be carried out in accordance with its approved programme of work and budgets.
2. The expenditures of the Organization shall be divided into the following categories:
 - (a) Expenditures to be met from assessed contributions (referred to as the "regular budget"); and
 - (b) Expenditures to be met from voluntary contributions to the Organization, and such other incomes as may be provided for in the financial regulations (referred to as the "operational budget").
3. The regular budget shall provide for expenditures for administration, research, other regular expenses of the Organization and for other activities, as provided for in Annex II.
4. The operational budget shall provide for expenditures for technical assistance and other related activities.

Article 14

Programme and budgets

1. The Director-General shall prepare and submit to the Board through the Programme and Budget Committee, at a time specified in the financial regulations, a draft programme of work for the following fiscal period, together with the corresponding estimates for those activities to be financed from the regular budget. The Director-General shall, at the same time, submit separately and financial estimates for those activities to be financed from voluntary contributions to the Organization.

する。

2 計画予算委員会は、事務局長の提出した案を検討するものとし、活動計画案並びに通常予算及び事業予算の見積りに関する勧告を理事会に提出する。同委員会の勧告は、出席しかつ投票する構成国の三分の二以上の多数による議決で行う。

3 理事会は、事務局長の提出した案及び計画予算委員会の勧告を検討するものとし、活動計画並びに通常予算及び事業予算を必要と認める修正をした上採択し、検討及び承認のため総会に提出する。理事会による採択は、出席しかつ投票する理事国の三分の二以上の多数による議決で行う。

4 (a) 総会は、理事会の提出する活動計画並びに通常予算及び事業予算を検討するものとし、出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で承認する。

(b) 総会は、6の規定に従い、活動計画並びに通常予算及び事業予算を修正することができる。

5 通常予算又は事業予算の追加見積り又は修正見積りは、必要なときは、1から4までの規定及び財政規則に従つて作成され及び承認される。

6 総会は、支出を要するよういかなる決議案、決定案又は修正案も、2及び3の規定による検討が行われていない場合には、これらの案につき事務局長の作成する支出の見積りがない限り、承認してはならない。総会は、いかなる決議案、決定案又は修正案も、事務局長が支出を要すると認める場合

2. The Programme and Budget Committee shall consider the proposals of the Director-General and submit to the Board its recommendations on the programme of work and corresponding estimates for the regular budget and the operational budget. Such recommendations of the Committee shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

3. The Board shall examine the proposals of the Director-General together with any recommendations of the Programme and Budget Committee and adopt the programme of work, the regular budget and the operational budget, with such modifications as it deems necessary, for submission to the Conference for consideration and approval. Such adoption shall require a two-thirds majority of the members present and voting.

4. (a) The Conference shall consider and approve the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget submitted to it by the Board, by a two-thirds majority of the members present and voting.

(b) The Conference may make amendments in the programme of work and the corresponding regular budget and operational budget, in accordance with paragraph 6.

5. When required, supplementary or revised estimates for the regular budget and operational budget shall be prepared and approved in accordance with paragraphs 1 to 4 above and the financial regulations.

6. No resolution, decision or amendment involving expenditures, which have not already been considered in accordance with paragraphs 2 and 3, shall be approved by the Conference unless it is accompanied by an estimate of expenditures prepared by the Director-General. No resolution, decision or amendment in respect of which expenditures are anticipated by the Director-General shall be approved by the Conference until the Programme and Budget Committee and subsequently the Board, meeting jointly with the Conference, have had an opportunity to act in accordance with para-

には、計画予算委員会が、同委員会に引き続いて理事会が、総会と並行して会合し、2及び3の規定に従つて手続を完了する時まで、承認してはならない。理事会は、その決定を総会に提出する。決議案、決定案及び修正案の総会による承認は、全加盟国の三分の二以上の多数による議決で行う。

第十五条 分担金

1 各加盟国は、出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で総会の決定する分担率に従い自国に割り当てられる通常予算の支出につき負担する。分担率は、計画予算委員会の作成した案を基礎として出席しかつ投票する理事国の三分の二以上の多数による議決で理事会の採択する勧告を受けて決定する。

2 分担率は、できる限り国際連合の用いている最近の分担率を基礎としたものとする。いずれの加盟国の分担金の額も、機関の通常予算の支出の二十五パーセントに相当する額を超えることとなつてはならない。

第十六条 機関に対する任意拠出

機関の財政規則に従うことを条件として、事務局長は、政府、政府間機関又は非政府機関その他の民間の者が機関に対し

機関に
対する
任意
拠出

国連工業開発機関憲章

articles 2 and 3. The Board shall submit its decisions to the Conference. The approval by the Conference of such resolutions, decisions and agreements shall require a two-thirds majority of all Members.

Article 15

Assessed contributions

1. Regular budget expenditures shall be borne by the Members, as apportioned in accordance with a scale of assessment established by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board adopted by a two-thirds majority of the Members present and voting, on the basis of a draft prepared by the Programme and Budget Committee.

2. The scale of assessments shall be based to the extent possible on the scale most recently employed by the United Nations. No Member shall be assessed more than twenty-five per cent of the regular budget of the Organization.

Article 16

Voluntary contributions to the Organization

Subject to the financial regulations of the Organization, the Director-General, on behalf of the Organization, may accept voluntary contributions to the Organization, including gifts, bequests and subscriptions, made to the Organization by governments, intergovernmental or non-governmental

て行う任意拠出（贈与、遺贈及び補助金による拠出を含む。）を機関のために受理することができる。ただし、任意拠出について条件が付される場合には、その条件が機関の目的及び方針に合致する場合に限る。

第十七条 工業開発基金

機関は、財源を増加させるため及び開発途上国の必要に迅速かつ弾力的に応ずる能力を向上させるため、前条に規定する機関に対する任意拠出及び機関の財政規則に規定する他の収入によつて賄われる工業開発基金を有するものとする。事務局長は、総会により又は総会に代わつて行動する理事会により定められた工業開発基金の運用を規律する一般の方針及び機関の財政規則に従い、工業開発基金を管理する。

第五章 協力及び調整

第十八条 国際連合との関係

機関は、国際連合憲章第五十七条に規定する専門機関の一つとして、国際連合と連携関係に入る。国際連合憲章第六十三条の規定に従つて締結される協定は、理事会の勧告を受けて総会が出席しかつ投票する加盟国の三分の二以上の多数による議決で

organizations of other non-governmental sources, provided that the conditions attached to such voluntary contributions are consistent with the objectives and policies of the Organization.

Article 17

Industrial Development Fund

In order to increase the resources of the Organization and to enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, the Organization shall have an Industrial Development Fund which will be financed through the voluntary contributions to the Organization provided for in Article 16, and other income as may be provided for in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall administer the Industrial Development Fund in accordance with the general policy guidelines governing the operations of the Fund that are established by the Conference, or by the Board acting on behalf of the Conference, and in accordance with the financial regulations of the Organization.

CHAPTER V

CO-OPERATION AND CO-ORDINATION

Article 18

Relations with the United Nations

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting, upon the recommendation of the Board.

承認することを必要とする。

第十九条 他の機関との関係

他の機関との関係

1 事務局長は、理事会の承認を得て及び総会の定める指針に従うことを条件として、次のことを行うことができる。

(a) 国際連合の関連機関並びに他の政府間機関及び政府機関と適当な連携関係を設定する協定を締結すること。

(b) 機関の活動に関連を有する活動を行う非政府機関及び他の機関と適当な関係を設定すること。事務局長は、国内機関とこのような関係を設定する場合には、当該国内機関に係る政府と協議する。

2 1の協定及び設定された関係に合致することを条件として、事務局長は、1に規定する諸機関と活動に関する取決めを行うことができる。

第六章 法的事項

第二十条 所在地

所在地

1 機関の所在地は、ウィーンとする。総会は、全加盟国の三分の二以上の多数による議決で、所在地を変更することができる。

国連工業開発機関憲章

Article 19

Relations with other organizations

1. The Director-General may, with the approval of the Board and subject to guidelines established by the Conference:

(a) Enter into agreements establishing appropriate relationships with other organizations of the United Nations system and with other inter-governmental and governmental organizations;

(b) Establish appropriate relations with non-governmental and other organizations the work of which is related to that of the Organization. When establishing such relations with national organizations the Director-General shall consult with the governments concerned.

2. Subject to such agreements and relations, the Director-General may establish working arrangements with such organizations.

CHAPTER VI

LEGAL MATTERS

Article 20

Seat

1. The seat of the Organization shall be Vienna. The Conference may change the seat by a two-thirds majority of all Members.

2 機関は、接受政府と本部協定を締結する。

第二十一条 法律上の能力並びに特権及び免除

1 機関は、その任務を遂行し及びその目的を達成するために必要な法律上の能力並びに特権及び免除を各加盟国の領域において享有する。加盟国の代表及び機関の職員は、機関に関連する任務を独立して遂行するために必要な特権及び免除を享有する。

2 1の法律上の能力並びに特権及び免除は、次のいずれかのものとする。

(a) 専門機関の特権及び免除に関する条約に加入しており、かつ、同条約を機関について適用することを約束した加盟国の領域においては、同条約の基準条項であつて理事会の承認する同条約の附属書によつて修正されたものに定めるもの

(b) (a)に規定する加盟国以外の加盟国であつて国際連合の特権及び免除に関する条約に加入している加盟国の領域においては、同条約に定めるもの。ただし、当該加盟国が批准書、受託書、承認書又は加入書の寄託に際し同条約を機関について適用しない旨を寄託者に通告した場合は、この限りでない。この場合において、同条約は、寄託者に対する通告の日の後三十日で、機関について適用を終止する。

2. The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Host Government.

Article 21

Legal capacity, privileges and immunities

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objectives. Representatives of Members and officials of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

2. The legal capacity, privileges and immunities referred to in paragraph 1 shall:

(a) In the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Organization, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Board;

(b) In the territory of any Member that has not acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Organization but has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, be as defined in the latter Convention, unless such State notifies the Depositary on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not apply this Convention to the Organization; the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall cease to apply to the Organization thirty days after such State has so notified the Depositary;

(c) 機関が締結する他の協定に定めるもの

第二十二条 紛争の解決及び勸告的意見の要請

1 (a) この憲章（附属書を含む。）の解釈又は適用に関する一以上の加盟国間の紛争で交渉によつて解決されないものは、紛争当事国が他の解決方法について合意しない限り、理事会に付託される。紛争が理事国でない加盟国に特に関係がある場合には、当該加盟国は、理事会の採択する規則に従つて理事会に代表を出す権利を有する。

(b) (a)の規定によつてはいずれかの紛争当事国にとつて満足すべき解決が得られなかつた場合には、当該いずれかの紛争当事国は、事案を次のもののいずれかに付託することができる。

(i) 紛争当事国が合意する場合には、

(A) 国際司法裁判所

(B) 仲裁裁判所

(ii) 紛争当事国が合意しない場合には、

調停委員会

仲裁裁判所及び調停委員会の手続及び運用に関する規則は、附属書Ⅲに定める。

2 総会及び理事会は、それぞれ、国際連合総会が許可することとを条件として、機関の活動の範囲内において生ずる法律問

国連工業開発機関憲章

(c) No tie defined in other agreements entered into by the Organization.

Article 22

Settlement of disputes and requests for advisory opinions

1. (a) Any dispute among two or more Members concerning the interpretation or application of this Constitution, including its Annexes, that is not settled by negotiation shall be referred to the Board unless the parties concerned agree on another mode of settlement. In the absence of agreement, a Member not represented on the Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with rules to be adopted by the Board.

(b) If the dispute is not settled pursuant to paragraph 1 (a) to the satisfaction of any party to the dispute, that party may refer the matter either, (i) if the parties so agree:

(A) to the International Court of Justice; or
(B) to an arbitral tribunal;

or, (ii) otherwise, to a conciliation commission.

The rules concerning the procedures and operation of the arbitral tribunal and of the conciliation commission are laid down in Annex III to this Constitution.

2. The Conference and the Board are definitively empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the

題について勧告的意見を与えるよう国際司法裁判所に要請する権限を与えられる。

第二十三条 改正

改正

1 加盟国は、総会の第二回通常会期の後はいつでも、この憲章の改正を提案することができる。改正案は、事務局長によりすべての加盟国に速やかに送付されるものとし、総会は、改正案の送付の後九十日の間、これを検討してはならない。

2 3の規定による改正を除くほか、改正は、(a)理事会が総会に改正を勧告し、(b)総会がすべての加盟国の三分の二以上の多数による議決で改正を承認し、及び(c)加盟国の三分の二が改正の批准書、受託書又は承認書を寄託者に寄託した時に、すべての加盟国について効力を生じ、かつ、拘束力を有する。

3 第六条、第九条、第十条、第十三条、第十四条若しくはこの条の規定又は附属書IIの規定の改正は、(a)理事会がすべての理事国の三分の二以上の多数による議決で総会に改正を勧告し、(b)総会がすべての加盟国の三分の二以上の多数による議決で改正を承認し、及び(c)加盟国の四分の三が改正の批准書、受託書又は承認書を寄託者に寄託した時に、すべての加盟国について効力を生じ、かつ、拘束力を有する。

International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Organization's activities.

Article 23

Amendments

1. At any time after the second regular session of the Conference any Member may propose amendments to this Constitution. Texts of proposed amendments shall be promptly communicated by the Director-General to all Members and shall not be considered by the Conference until ninety days after the circulation of such communication.

2. Except as provided in paragraph 3, no amendment shall come into force until binding on all Members when:

- (a) It is recommended by the Board to the Conference;
- (b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and
- (c) Two-thirds of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

3. An amendment relating to Article 9, 10, 13, 14 or 16 of this Constitution shall come into force and be binding on all Members when:

- (a) It is recommended by the Board to the Conference by a two-thirds majority of all members of the Board;
- (b) It is approved by the Conference by a two-thirds majority of all Members; and
- (c) Three-fourths of the Members have deposited instruments of ratification, acceptance or approval of the amendment with the Depositary.

第二十四条 署名、批准、受諾、承認及び加入

- 1 この憲章は、千九百七十九年十月七日までオーストリア共和国連邦外務省において、その後は、この憲章の効力発生の日までニュー・ヨークにある国際連合本部において、第三条(a)に規定するすべての国による署名のために開放しておく。
- 2 この憲章は、署名国によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。署名国の批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。
- 3 次条1の規定によりこの憲章が効力を生じた日の後は、第三条(a)に規定する国であつてこの憲章に署名しなかつたもの及び同条(b)の規定により加盟国としての地位を承認された国は、加入書を寄託することによりこの憲章に加入することができる。

第二十五条 効力発生

- 1 この憲章は、批准書、受諾書又は承認書を寄託した国のうち少なくとも八十の国が協議の後この憲章を効効させることについて合意した旨を寄託者に通告した日に効力を生ずる。
- 2 この憲章は、
 - (a) 1に規定する通告に参加した国については、この憲章の

Article 24

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Constitution shall be open for signature by all States mentioned in subparagraph (a) of Article 3, until 7 October 1979 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently at United Nations Headquarters in New York until the date this Constitution enters into force.
2. This Constitution shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval at such States shall be deposited with the Depositary.
3. After the entry into force of this Constitution in accordance with paragraph 1 of Article 25, States specified in subparagraph (a) of Article 3 that have not ratified this Constitution, as well as States approved for membership pursuant to subparagraph (b) of that Article, may accede to this Constitution by depositing instruments of accession.

Article 25

Entry into force

1. This Constitution shall enter into force when at least eighty States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notify the Depositary that they have agreed after consultations among themselves, that this Constitution shall enter into force.
2. This Constitution shall enter into force:
 - (a) For States that participated in the notification referred to in

国連工業開発機関憲章

一六六

効力発生の日に効力を生ずる。

(b) この憲章の効力発生の日前に批准書、受諾書又は承認書を寄託した国であつて1に規定する通告に参加しなかつたものについては、この憲章の効力発生の日以後の日でこの憲章を自国について発効させる旨を寄託者に通告した日に効力を生ずる。

(c) この憲章の効力発生の日以後批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、その寄託の日に効力を生ずる。

第二十六条 経過措置

1 寄託者は、総会の第一回会期を招集するものとし、同会期は、この憲章の効力発生の日から三箇月以内に開催する。

2 国際連合総会決議第二千五百二十二号（第二十一回会期）により定められた国際連合総会の機関としての国際連合工業開発機関を規律する規則は、機関及びその内部機関が新たな規定を採択する時まで、機関及びその内部機関を規律する。

第二十七条 留保

留保は、この憲章のいかなる規定についても行うことができない。

paragraph 1, on the date of the entry into force of this Constitution;

(b) For States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval before the entry into force of this Constitution but did not participate in the notification referred to in paragraph 1, on such later date on which they notify the Depositary that this Constitution shall enter into force for them;

(c) For States that deposit instruments of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Constitution, on the date of such deposit.

Article 26

Transitional arrangements

1. The Depositary shall convene the first session of the Conference, to be held within three months following the entry into force of this Constitution.

2. The rules and regulations governing the organization established by United Nations General Assembly resolution 2152 (XXI) shall govern the Organization and its organs until such time as the latter may adopt new provisions.

Article 27

Reservations

No reservations may be made in respect of this Constitution.

第二十八条 寄託者

- 1 国際連合事務総長は、この憲章の寄託者とする。
- 2 寄託者は、この憲章に影響を及ぼすあらゆる事項につき、関係国に通告するほか、事務局長に通告する。

第二十九条 正文

この憲章は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語を正文とする。

Article 28
Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Constitution.
2. In addition to notifying the States concerned, the Depositary shall notify the Director-General of all matters affecting this Constitution.

Article 29
Authentic texts

This Constitution shall be authentic in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

附属書 I 国の表

- 1 次の表のいずれにも掲げられていない国が加盟国となる場合には、総会は、適当な協議を行つた後、その国をいずれの表に掲げるかを決定する。
- 2 総会は、いつでも、適当な協議を行つた後、表に掲げられているいずれの加盟国についてもその分類を変更することができる。
- 3 1又は2の規定により行われる表についての変更は、第二十三条に規定する改正とみなしてはならない。

表

「寄託者によつてこの附属書 I に掲げられることとなる国の表は、国際連合総会がその決議第二千五百二十二号（第二十一回会期）II 4 の適用上決定する表であつて、この憲章の効力発生の日に効力を有するものである。」

附属書 II 通常予算

- A 1 機関の管理費、調査費その他の恒常的に要する費用には、次の費用を含むものとみなす。
- (a) 一又は二以上の地域を担当する指導官に係る費用

ANNEX I

List of States

1. If a State that is not listed in any of the lists below becomes a member, the Conference shall decide, after appropriate consultations, in which of these lists it is to be included.
2. The Conference may at any time, after appropriate consultations, change the classification of a Member as listed below.
3. Changes in the lists below that are made in accordance with paragraph 1 or 2 shall not be considered amendments within the meaning of Article 23.

LISTS

[The lists of States to be included by the Depositary in this Annex are the lists determined by the General Assembly of the United Nations for the purpose of paragraph 4 of section II of its resolution 2152 (XII), as in effect on the date this Constitution enters into force.]

ANNEX II

The regular budget

- A. 1. Administration, research and other regular expenses of the Organization shall be deemed to include:
- (a) Interregional and regional advisory:

- (b) 機関の職員が行う短期の指導業務に係る費用
- (c) 機関の通常予算によつて賄われる活動計画に定める会合（技術的問題に関する会合を含む。）に係る費用
- (d) 技術援助計画に伴う計画支持費。もつとも、技術援助計画の資金源から機関に補填されない額を限度とする。
- 2 1の規定に合致する具体的提案は、第十四条の規定に従い計画予算委員会によつて検討され、理事会によつて採択され及び総会によつて承認された後に、実施する。
- B 工業開発の分野における機関の活動計画の実効性を向上させるため、通常予算は、その総額の六パーセントに相当する額の範囲内において、従来国際連合の通常予算の第十五項から支弁されていた他の活動の費用をも支弁する。これらの活動は、国際連合の開発のための体制に対する機関の寄与を強化するために行う。この場合において、これらの活動の行われる枠組みとして国際連合開発計画が関係国の同意を得て作成する国別計画を利用することの重要性を考慮に入れる。

附属書III 仲裁裁判所及び調停委員会に関する規則

紛争が第二十二条1(a)の規定によつては解決されなかった場合において、同条1(b)(i)(B)の規定により仲裁裁判所に付託されたとき又は同条1(b)(iii)の規定により調停委員会に付託されたとき

- (b) Short-term advisory services provided by the staff of the Organization;
- (c) Meetings, including technical meetings, provided for in the programme of work financed from the regular budget of the Organization;
- (d) Programme support costs arising from technical assistance projects, to the extent that these costs are not reimbursed to the Organization by the source of financing of such projects.
2. Concrete proposals conforming to the above provisions shall be implemented after consideration by the Programme and Budget Committee, adoption by the Board and approval by the Conference, in accordance with Article 14.
- B. In order to improve the effectiveness of the Organization's programme of work in the field of industrial development, the regular budget shall also finance other activities heretofore financed out of Section 15 of the United Nations Regular Budget, in the amount of 6 per cent of the total of the regular budget. These activities shall include the Organization's contribution to the United Nations development system taking into account the importance of utilizing the United Nations Development Programme country programming process, which is subject to the consent of the countries concerned, as a frame of reference for these activities.

ANNEX III

Rules Concerning Arbitral Tribunals and Conciliation Commissions

Unless otherwise agreed by all the Member parties to a dispute that has not been settled pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 and that has been referred to an arbitral tribunal pursuant to subparagraph 1 (b) (i) of Article 22 or to a conciliation commission pursuant to subparagraph 1 (b) (iii), the following rules shall govern the procedures and operation of such tribunals

きは、紛争当事国である加盟国が別段の合意をした場合を除くほか、次の規則が仲裁裁判所及び調停委員会の手続及び運用を規律する。

1 開始

理事会が第二十二条 1(a)の規定により付託された紛争の検討を完了した後三箇月以内に又は、理事会が紛争の付託の後十八箇月以内に検討を完了することのなかった場合には、その付託の後二十一箇月以内に、紛争当事国は、仲裁裁判所に紛争を付託することを希望する旨を共同して、又は調停委員会に紛争を付託することを希望する旨を単独で事務局長に通告することができる。紛争当事国は、他の解決方法について合意したときは、当該他の解決方法をとることを決定した後三箇月以内に、事務局長にその旨を通告することができる。

2 設置

(a) 紛争当事国は、一致した決定により、場合に依じて三人の仲裁人又は三人の調停人を任命するものとし、これらの仲裁人又は調停人のうちから一人の仲裁裁判所の議長又は一人の調停委員会の議長を任命する。

(b) 1 に規定する通告の後三箇月以内に一人又は二人以上の仲裁人又は調停人が任命されなかった場合には、国際連合事務総長は、いずれかの紛争当事国の要請により、要請の後三箇月以内に、その時になお任命する必要がある仲裁人又は調停人（議長を含む。）を任命する。

and commissions:

1. Initiation

Within three months of the conclusion by the Board of its consideration of a dispute referred to it pursuant to paragraph 1 (a) of Article 22 or, if it does not conclude its consideration within eighteen months of such referral, then within twenty-one months of such referral, all the parties to the dispute may notify the Director-General that they wish to refer the dispute to an arbitral tribunal or any such party may notify the Director-General that it wishes to refer the dispute to a conciliation commission. If the parties had agreed on another mode of settlement, then such notification may be made within three months of the conclusion of that special procedure.

2. Establishment

(a) The parties to the dispute shall, by their unanimous decision, appoint, as appropriate, three arbitrators or three conciliators, and shall designate one of these as President of the tribunal or commission.

(b) If within three months of the notification referred to in paragraph 1 above one or more members of the tribunal or commission have not been appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of any party, within three months of such request designate any members, including the President, then still required to be appointed.

(c) 仲裁裁判所又は調停委員会に欠員が生じた場合には、欠員が生じた後一箇月の間は(a)に定めるところにより、その後は(b)に定めるところにより、その補充をする。

3 手続及び運用

(a) 仲裁裁判所及び調停委員会は、それぞれの手続規則を定める。手続問題及び実質問題のいずれに関する決定も、仲裁人又は調停人の多数決によつて行うことができる。

(b) 仲裁人及び調停人は、機関の財政規則に定めるところにより報酬を受ける。事務局長は、仲裁裁判所又は調停委員会の議長との協議の上、必要とされる事務局の役務を提供する。機関は、仲裁裁判所及び仲裁人並びに調停委員会及び調停人に係るすべての費用を負担するが、紛争当事国に係る費用は負担しない。

4 判断及び報告

(a) 仲裁裁判所は、判断を行うことにより手続を完了する。判断は、すべての紛争当事国を拘束する。

(b) 調停委員会は、すべての紛争当事国に報告することにより手続を完了する。報告には、勧告を含めるものとし、紛争当事国は、勧告に十分な考慮を払う。

(c) If a vacancy arises on the tribunal or commission, it shall be filled within one month in accordance with paragraph (a) or thereafter in accordance with paragraph (b).

3. Procedures and Operation

(a) The tribunal or commission shall determine its own rules of procedure. All decisions on any question of procedure or substance may be reached by a majority of the members.

(b) The members of the tribunal or commission shall receive remuneration as provided in the financial regulations of the Organization. The Director-General shall provide any necessary secretariat, in consultation with the President of the tribunal or commission. All expenses of the tribunal or commission and its members, but not of the parties to the dispute, shall be borne by the Organization.

4. Awards and Reports

(a) The arbitral tribunal shall conclude its proceedings by an award, which shall be binding on all the parties.

(b) The conciliation commission shall conclude its proceedings by a report addressed to all the parties to the dispute, which shall contain recommendations to which these parties shall give serious consideration.

(参考)

A 国際連合憲章決議第二千五百五十二号(第二十一回会期) II 4 (a) に掲げる国

アフガニスタン、アルジェリア、アンゴラ、バハレーン、バングラデシュ、ベナン、ブータン、ボツワナ、ブルネイ・ダルサラーム、ブルキナ・ファソ、ビルマ、ブルンディ、カメルーン、カ
ーボ・ヴェルデ、中央アフリカ共和国、チャード、中国、コモロ、コンゴ、民主カンボディア、
朝鮮民主主義人民共和国、南イエメン、ジブティ、エジプト、赤道ギニア、エティオピア、フィ
ジー、ガボン、ガンビア、ガーナ、ギニア、ギニア・ビサオ、インド、インドネシア、イラン、
イラク、イスラエル、象牙海岸、ジョルダン、ケニア、クウェイト、ラオス人民民主共和国、レ
バノン、レソト、リベリア、リビア、マダガスカル、マラウイ、マレーシア、モルディヴ、マリ、
モーリタニア、モーリシャス、モンゴル、モロッコ、モザンビーク、ネパール、ニジェール、ナ
イジェリア、オマーン、パキスタン、パプア・ニューギニア、フィリピン、カタル、大韓民国、
ルワンダ、サントメ・プリンシペ、サウディ・アラビア、セネガル、セイシエル、シエラ・レオ
ーネ、シンガポール、ソロモン諸島、ソマリア、南アフリカ、スリ・ランカ、スーダン、スワジ
ランド、シリア、タイ、トーゴ、テュニジア、ウガンダ、アラブ首長国連邦、タンザニア連合
共和国、ヴァヌアツ、ヴィエトナム、イエメン、ユーゴスラヴィア、ザイール、ザンビア、ジ

ンバブエ

B 国際連合憲章決議第二千百五十二号（第二十一回会期）Ⅱ 4 (b) に掲げる国

オーストラリア、オーストリア、ベルギー、カナダ、サイプラス、デンマーク、フィンランド、フランス、ドイツ連邦共和国、ギリシャ、アイスランド、アイルランド、イタリア、日本国、リヒテンシュタイン、ルクセンブルグ、マルタ、モナコ、オランダ、ニュー・ジーランド、ノールウェー、ポルトガル、スペイン、スウェーデン、スイス、トルコ、連合王国、アメリカ合衆国

C 国際連合憲章決議第二千百五十二号（第二十一回会期）Ⅱ 4 (c) に掲げる国

アンティグア・バーブーダ、アルゼンティン、バハマ、バルバドス、ベリーズ、ボリヴィア、ブラジル、チリ、コロンビア、コスタ・リカ、キューバ、ドミニカ、ドミニカ共和国、エクアドル、エル・サルヴァドル、グレナダ、グアテマラ、ガイアナ、ハイティ、ホンデュラス、ジャマイカ、メキシコ、ニカラグア、パナマ、パラグアイ、ペルー、セント、クリストファー・ネイヴ、セント・ルシア、セント・ヴィンセント、スリナム、トリニダッド・トバゴ、ウルグアイ、ヴェネズエラ

D 国際連合憲章決議第二千百五十二号（第二十一回会期）Ⅱ 4 (d) に掲げる国

アルバニア、ブルガリア、白ロシア、チェッコスロヴァキア、ドイツ民主共和国、ハンガリー、

ポーランド、ルーマニア、ウクライナ、ソヴェエト連邦

A. List of States indicated in section II, paragraph 4 (a),
of General Assembly resolution 2152 (XXI)

Afghanistan	Djibouti	Libya	Seychelles
Algeria	Egypt	Madagascar	Sierra Leone
Angola	Equatorial Guinea	Malawi	Singapore
Bahrain	Ethiopia	Malaysia	Solomon Islands
Bangladesh	Fiji	Maldives	Somalia
Benin	Gabon	Mali	South Africa
Bhutan	Gambia	Mauritania	Sri Lanka
Botswana	Ghana	Mauritius	Sudan
Brunei Darussalam	Guinea	Mongolia	Swaziland
Burkina Faso	Guinea-Bissau	Morocco	Syria
Burma	India	Mozambique	Thailand
Burundi	Indonesia	Nepal	Togo
Cameroon	Iran	Niger	Tunisia
Cape Verde	Iraq	Nigeria	Uganda
Central African Republic	Israel	Oman	United Arab Emirates
Chad	Ivory Coast	Pakistan	United Republic of Tanzania
China	Jordan	Papua New Guinea	Vanuatu
Comoros	Kenya	Philippines	Yemen
Congo	Kuwait	Qatar	Viet Nam
Democratic Kampuchea	Lao People's	Republic of Korea	Yugoslavia
Democratic People's Republic of Korea	Lebanon	Rwanda	Zaire
Democratic Yemen	Lesotho	Sao Tome and Principe	Zambia
	Liberia	Saudi Arabia	Zimbabwe
		Senegal	

B. List of States indicated in section II, paragraph 4 (b)

Australia	Federal Republic	Luxembourg	Sweden
Austria	of Germany	Malta	Switzerland
Belgium	Greece	Monaco	Turkey
Canada	Iceland	Netherlands	United Kingdom
Cyprus	Ireland	New Zealand	United States
Denmark	Italy	Norway	
Finland	Japan	Portugal	
France	Liechtenstein	Spain	

C. List of States indicated in section II, paragraph 4 (c)

Antigua and Barbuda	Costa Rica	Haiti	Saint Lucia
Argentina	Cuba	Honduras	Saint Vincent
Bahamas	Dominica	Jamaica	Suriname
Barbados	Dominican Republic	Mexico	Trinidad and Tobago
Belize	Ecuador	Nicaragua	Uruguay
Bolivia	El Salvador	Panama	Venezuela
Brazil	Grenada	Paraguay	
Chile	Guatemala	Peru	
Colombia	Guyana	Saint Christopher and Nevis	

D. List of States indicated in section II, paragraph 4 (d)

Albania	Czechoslovakia	Hungary	Ukraine
Bulgaria	German Democratic	Poland	USSR
Byelorussia	Republic	Romania	

(参考)

この憲章は、国際連合工業開発機関を専門機関に改組するためのものであり、機関の目的及び任務、機関への参加、総会及び工業開発理事会等の内部機関、活動計画及び財政事項等について規定している。